

**Proyecto / guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Lengua A 2		
<b>Materia</b>	Lengua A		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41062
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	FB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	Primero
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Prof. <sup>a</sup> Sheila Fernández Herrero <a href="mailto:sheila.fernandez@uva.es">sheila.fernandez@uva.es</a> Clases virtuales desde el 13-3-2020  Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García <a href="mailto:gonzaloc@paa.uva.es">gonzaloc@paa.uva.es</a> Teléfono: 975 12 91 43 Despacho: B13 Clases virtuales desde el 13-3-2020		
<b>Horario de tutorías</b>	Las tutorías están disponibles en este <a href="#">enlace</a> / Tutorías virtuales desde el 13-3-2020		
<b>Departamento</b>	Lengua española		



## 1. Situación / sentido de la asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Lengua A 2 forma parte de la materia Lengua A del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso, pues supone la consolidación de la formación específica en lengua materna del alumno que inicia su formación en este grado. Por tanto, se ampliarán contenidos ya tratados en Lengua A 1 y se introducirán nuevos aspectos. La lengua materna del traductor e intérprete es su principal herramienta de trabajo, de ahí que un conocimiento científico profundo contribuya a preparar al estudiante para su futuro como profesional de los servicios lingüísticos. En esta asignatura, se trabajan los principios básicos para entender y analizar la lengua de una forma objetiva y sin prejuicios.

Además, esta asignatura inicia al alumno en las competencias básicas de los perfiles redactor, corrector o revisor, según el *Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación*, a saber:

- Redactar textos de diversas clases (redactor).
- Leer galeras y segundas pruebas para la enmienda de erratas (corrector).
- Corregir lo que no se atenga a las normas de escritura de la lengua en cada registro específico y evitar pasajes ambiguos u oscuros (corrector de estilo).
- Leer un texto traducido para tratar de detectar algún tipo de error (revisor), tanto de estilo como de transferencia interlingüística.

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura forma parte de la materia Lengua A del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación, aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011. Supone la continuación de la formación básica que se ha adquirido gracias a la asignatura Lengua A 1 y la preparación para la asignatura del segundo curso Retórica y producción textual. Las competencias, tanto generales como específicas, que se desarrollan a lo largo del curso son transferibles a las asignaturas de Traducción (Traducción B/A 1, 2, 3, y 5; Traducción 4 A/B; Traducción C/A 1, 2,3) e Interpretación (Interpretación consecutiva B/A, Interpretación simultánea B/A).

### 1.3 Prerrequisitos

Se recomienda haber cursado y aprobado la asignatura Lengua A 1.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua A en parámetros de variación lingüística y textual.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A.

E6. Conocer la Lengua A en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.



### 3. Objetivos

- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas. Competencias: E3, E7 y E22.
- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A. Competencias: E1, E2, E6 y E7.
- Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros. Competencias: E2, E5 y E22.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico. Competencias: E1, E2, E6, E7 y E22.
- Reconocer y valorar las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas en textos orales, escritos y audiovisuales de Lengua A. Competencias: E1, E9 y E22.



**Bloque 1: SINTAXIS**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

El estudio descriptivo de la sintaxis es fundamental para poder abordar el estudio de la norma. En este bloque se tratará el aspecto sintáctico de la lengua desde un punto de vista crítico.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en sus aspectos gramaticales.

**c. Contenidos**

- 1.1. La estructura sintáctica de enunciados y oraciones.
- 1.2. Análisis sintáctico oracional.
- 1.3. Descuidos sintácticos.

**d. Métodos docentes**

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos gramaticales, tanto descriptivos como normativos. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- La tutorización virtual desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

**e. Plan de trabajo**

- Mediante las lecciones magistrales (por vía telemática desde el 13-3-2020), se explican los contenidos teóricos del bloque temático.
- Las clases prácticas (por vía telemática desde el 13-3-2020) se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de los aspectos gramaticales del español, tanto descriptivos como normativos.
- Los seminarios (por vía telemática desde el 13-3-2020) se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.
- El trabajo individual no presencial desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

**f. Evaluación**

Evaluación continua y sumativa.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas (por vía telemática desde el 13-3-2020).

**g. Bibliografía básica**

- GÓMEZ TORREGO, L.: *Gramática didáctica del español*. 7.<sup>a</sup> ed. Madrid: Ediciones SM, 2000.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.<sup>a</sup> ed. act. Madrid: Arco Libros, 2011.
- INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.
- INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.
- MARTÍNEZ, H.: *Construir bien en español. La corrección sintáctica*. Oviedo: Ediciones Nobel, 2005.





MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014. Disponible en <https://dle.rae.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Enclave RAE*. Madrid: RAE, 2018—. Disponible en <https://enclave.rae.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa, 2018.

REYES, G.: *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. 8.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2012.

SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

#### h. Bibliografía complementaria

---

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

#### i. Recursos necesarios

---

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

#### j. Temporalización

---

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 1, 2, 3, 4, 5

**Bloque 2: ORTOLOGÍA, ORTOGRAFÍA Y ORTOTIPOGRAFÍA**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Es importante tener en cuenta que tanto la ortografía como la ortotipografía son convenciones, a menudo arbitrarias, que pueden cambiar y evolucionar con el tiempo. Conocer estas normas nos ayudará a perfeccionar nuestros escritos, los cuales deben ser ejemplares. Además, profundizar en el conocimiento de la norma debería invitarnos a reflexionar sobre el uso.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas.
- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en sus aspectos fónico, ortológico, ortográfico y ortotipográfico.

**c. Contenidos**

- 2.1. Lengua, habla y norma. Criterios de adecuación y corrección lingüísticas.
- 2.2. Normativa ortológica. Errores frecuentes en la pronunciación de vocales y consonantes.
- 2.3. Normativa ortográfica. Últimos cambios. Uso de la tilde. Puntuación.
- 2.4. Normativa ortotipográfica. Uso de los signos y caracteres ortotipográficos.

**d. Métodos docentes**

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos gramaticales, tanto descriptivos como normativos. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).

La tutorización virtual desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

**e. Plan de trabajo**

- Mediante las lecciones magistrales (por vía telemática desde el 13-3-2020), se explican los contenidos teóricos del bloque temático.
- Las clases prácticas (por vía telemática desde el 13-3-2020) se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de los aspectos gramaticales del español, tanto descriptivos como normativos.
- Los seminarios (por vía telemática desde el 13-3-2020) se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.
- El trabajo individual no presencial desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

**f. Evaluación**

Evaluación continua y sumativa.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas (por vía telemática desde el 13-3-2020).

**g. Bibliografía básica**

ALEZA IZQUIERDO, M.: *Normas y usos correctos en el español actual*. 2.<sup>a</sup> ed. corr. y act. Valencia: Tirant Humanidades, 2013.



BORREGO NIETO, J. (dir.): *Cocodrilos en el diccionario. Hacia dónde camina el español*. Barcelona: Instituto Cervantes-Espasa, 2016.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *El español más vivo: 300 recomendaciones para hablar y escribir bien*. Coordinación: Judith González Ferrán. Madrid: Espasa, 2015.

GARCÍA YEBRA, V.: *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos, 1999.

GARCÍA YEBRA, V.: *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco Libros, 2011.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM, 2011.

INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.

INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *La palabra y su escritura*. Gijón: Trea, 2006.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Ortografía y ortotipografía del español actual*. 2.ª ed. Gijón: Trea, 2008.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2012.

MESANZA LÓPEZ, J.: *Hablar y escribir correctamente. Barbarismos, impropiedades y dudas en el español oral y escrito*. Madrid: Wolters Kluwer España, 2009.

MONTOLÍO, E.: *Manual de escritura académica y profesional*. 2 vols. Barcelona: Ariel, 2014.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014. Disponible en <https://dle.rae.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Enclave RAE*. Madrid: RAE, 2018—. Disponible en <https://enclave.rae.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa, 2018.

REYES, G.: *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. 8.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2012.

SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

#### h. Bibliografía complementaria

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

#### i. Recursos necesarios

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 6, 7, 8, 9, 10



**Bloque 3: LÉXICO**Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Todo traductor e intérprete debe saber apreciar, valorar y utilizar con adecuación su principal herramienta de trabajo, la lengua. En este bloque, se abordarán los aspectos normativos relacionados con el léxico y el estilo.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.
- Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros.
- Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto léxico-semántico.

**c. Contenidos**

- 3.1. El léxico y la clasificación de las palabras
- 3.2. Relaciones semánticas entre las palabras
- 3.3. Impropiiedades léxicas.

**d. Métodos docentes**

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos gramaticales, tanto descriptivos como normativos. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- La tutorización virtual desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

**e. Plan de trabajo**

- Mediante las lecciones magistrales (por vía telemática desde el 13-3-2020), se explican los contenidos teóricos del bloque temático.
- Las clases prácticas (por vía telemática desde el 13-3-2020) se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de los aspectos gramaticales del español, tanto descriptivos como normativos.
- Los seminarios (por vía telemática desde el 13-3-2020) se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.
- El trabajo individual no presencial desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

**f. Evaluación**

Evaluación continua y sumativa.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas (por vía telemática desde el 13-3-2020).

**g. Bibliografía básica**

- ALCÁNTARA PLÁ, M.: *Palabras invasoras. El español de las nuevas tecnologías*. Madrid: Los libros de la Catarata, 2017.
- ÁLVAREZ MELLADO, E.: *Anatomía de la lengua: historias, curiosidades y porqués del idioma*. Barcelona: Vox, 2016.
- BORREGO NIETO, J. (dir.): *Cocodrilos en el diccionario. Hacia dónde camina el español*. Barcelona: Instituto Cervantes-Espasa, 2016.
- CASADO VELARDE, M.: *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis, 2015.



FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *El español más vivo: 300 recomendaciones para hablar y escribir bien*. Coordinación: Judith González Ferrán. Madrid: Espasa, 2015.

GARCÍA, S., MEILÁN, A. y MARTÍNEZ, H.: *Construir bien en español. La forma de las palabras*. Oviedo: Ediciones Nobel, 2004.

GARCÍA YEBRA, V.: *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos, 2003.

GÓMEZ FONT, A. et al.: *Palabras mayores. 199 recetas infalibles para expresarse bien*. Barcelona: Vox, 2015.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco Libros, 2011.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM, 2011.

INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.

INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.

MESANZA LÓPEZ, J.: *Hablar y escribir correctamente. Barbarismos, impropiedades y dudas en el español oral y escrito*. Madrid: Wolters Kluwer España, 2009.

MONTOLÍO, E.: *Manual de escritura académica y profesional*. 2 vols. Barcelona: Ariel, 2014.

MARTÍN, A. y SANZ, V. J.: *Dilo bien y dilo claro. Manual de comunicación profesional*. Barcelona: Larousse, 2017.

MARTÍNEZ, H.: *Construir bien en español. La corrección sintáctica*. Oviedo: Ediciones Nobel, 2005.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014. Disponible en <https://dle.rae.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Enclave RAE*. Madrid: RAE, 2018—. Disponible en <https://enclave.rae.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa, 2018.

REYES, G.: *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*. 8.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2012.

SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

**h. Bibliografía complementaria**

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

**i. Recursos necesarios**

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 11, 12



## Bloque 4: VARIEDADES DEL ESPAÑOL

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

Todo traductor e intérprete ha de conocer en profundidad su lengua materna, el español, tanto en su unidad como en su diversidad lingüística.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas.
- Comprender, analizar y revisar todo tipo de textos en Lengua A.

### c. Contenidos

- 4.1. Lengua y variación lingüística.
- 4.2. Variedades diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas.

### d. Métodos docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos gramaticales, tanto descriptivos como normativos. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- La tutorización virtual desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

### e. Plan de trabajo

- Mediante las lecciones magistrales (por vía telemática desde el 13-3-2020), se explican los contenidos teóricos del bloque temático.
- Las clases prácticas (por vía telemática desde el 13-3-2020) se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje de los aspectos gramaticales del español, tanto descriptivos como normativos.
- Los seminarios (por vía telemática desde el 13-3-2020) se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.
- El trabajo individual no presencial desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

### f. Evaluación

Evaluación continua y sumativa.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas (por vía telemática desde el 13-3-2020).

### g. Bibliografía básica

- FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE: *El español más vivo: 300 recomendaciones para hablar y escribir bien*. Coordinación: Judith González Ferrán. Madrid: Espasa, 2015.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco Libros, 2011.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Las normas académicas: últimos cambios*. Madrid: Ediciones SM, 2011.
- INSTITUTO CERVANTES: *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2012.
- INSTITUTO CERVANTES: *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes-Espasa, 2013.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2012.



- MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Qué español enseñar*. 2.ª ed. Madrid: Arco Libros, 2007.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- RAMIRO VALDERRAMA, M.: "El traductor y la búsqueda del estándar hispánico", en *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2003, II, pp. 423-437.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *El buen uso del español*. Madrid: Espasa, 2013.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014. Disponible en <https://dle.rae.es/>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Enclave RAE*. Madrid: RAE, 2018—. Disponible en <https://enclave.rae.es/>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa, 2018.

#### **h. Bibliografía complementaria**

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema.

#### **i. Recursos necesarios**

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades, tanto presenciales como no presenciales, se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

#### **j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 13, 14





## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos gramaticales, tanto descriptivos como normativos. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo (por vía telemática desde el 13-3-2020).
- La tutorización virtual desempeñará un papel muy importante en el desarrollo de esta asignatura.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (T) (por vía telemática desde el 13-3-2020)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Clases prácticas (A) (por vía telemática desde el 13-3-2020)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	45
Seminarios (S) (por vía telemática desde el 13-3-2020)	4		
		Tutorías individuales	
		Preparación examen	
<b>Total presencial</b>	<b>45</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>105</b>

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO / PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prácticas individuales y grupales (por vía telemática desde el 13-3-2020).	<b>60%</b>	<b>Evaluación continua y sumativa.</b> El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el <a href="#">Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre</a> .
Asistencia y participación en clase (por vía telemática desde el 13-3-2020).		<b>Se valorará la participación activa del estudiante en la realización y entrega de las prácticas.</b>
Prueba escrita final (virtual).	<b>40%</b>	Evaluación de competencias E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9 y E22. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el <a href="#">Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre</a> .

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**  
La nota de prácticas se sumará a la del examen.
- **Convocatoria extraordinaria:**  
Se conservará la nota de prácticas y se sumará a la del examen.



## 8. Consideraciones finales

La comunicación y el intercambio de información entre profesora y alumnos se facilitarán mediante la plataforma virtual de la asignatura.

